



ERRETERIAKO UDALA
Kiroiak

Egun honetako Delegatua Aprobado por Resolución
ebazpena bidez onartuta. de Delegado en esta fecha.

Zkia./ Número 1398 Data / Fecha 30.08.2016

IDAZKARIA / LA SECRETARIA



**ZUZENeko DIRU-LAGUNTZA NOMINATIBOA
EMATEKO ERRETERIAKO UDALeko
KIROLETAKO AZPISAILAREN ETA EPLE -
ERRETERIAKO PILOTAREN LAGUNEN
ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA.**

Errenteria, 2016ko abuztuaren 30ean

BILDU DIRA:

Alde batetik, JON TXASKO ORGILLES (NAN: 15.972.060-D), Errenteriako Udaleko Kiroletako Zinegotzi Ordezkaria.

Beste aldetik, MANUEL MARÍA DE LA MAZA ALTUNA (NAN: 72.413.128-C), EPLE - Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkarteko Presidentea (IFK: G-20.833.331).

PARTE HARTZEN DUTE:

Lehenengoak Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailaren izenean, Tokiko Araubidearen oinarriei buruzko apirilaren 2ko 7/1985 Legean emandako eskumenez baliaturik, Alkateak eginiko eskuordetzeari jarraiki, 1.333 zenbakiko Dekretuaren bidez, 2015eko abenduaren 29koa eta 170 zenbakiko Dekretuaren bidez, 2016ko otsailaren 19koa.

EPLE - Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartearen ordezkaritzan, IFZ: G-20.833.331 duena, eta helbide soziala Errenteriako Fanderiako "Agustina Otaola, Raketista Profesionala" Udal Pilotalekuan, Touring Etorbidean, z/g.duena.

Bi aldeek elkarri nahiko gaitasuna aitortzen diote hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako

AZALTZEN DUTE:

I.- Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailaren egundainoko politika nagusia, herriko kirol entitate eta klubei laguntzekoa izan dela, eta era berean erakunde horiek gure herriko Kiroletaren alde egindako lana eskertuz.

**CONVENIO DE SUBVENCIÓN DIRECTA
NOMINATIVA ENTRE LA SUBÁREA DE
DEPORTES DEL AYUNTAMIENTO DE
ERRETERIA Y EPLE - ERRETERIAKO
PILOTAREN LAGUNEN ELKARTEA.**

En Errenteria, a 30 de agosto de 2016.

REUNIDOS:

De una parte, JON TXASKO ORGILLES (DNI: 15.972.060-D), Concejal Delegado de la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria.

De la otra, MANUEL MARÍA DE LA MAZA ALTUNA, (DNI: 72.413.128-C) Presidente de EPLE - Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea (CIF: G-20.833.331).

INTERVIENEN:

El primero en representación de la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, en ejercicio de las competencias conferidas por su cargo en la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen Local, en virtud de delegación efectuada por el Alcalde, mediante Decretos número 1.333 de fecha 29 de diciembre de 2015 y número 170 de fecha 19 de febrero de 2016.

El segundo, en nombre y representación de EPLE - Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea, con C.I.F. Nº G-20.833.331 y domicilio social en el Frontón Municipal de Fandería "Agustina Otaola, Raketista Profesionala", Avda. Touring s/n., de Errenteria.

Ambas partes se reconocen mutuamente plena capacidad para suscribir el presente convenio, a tal efecto,

EXPONEN:

I.- Que la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria ha mantenido, hasta la fecha, una política general de apoyo a los clubes deportivos de la Villa, reconociendo su esfuerzo y labor en beneficio del Deporte en esta localidad.



Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailaren helburuen artean, honako hauek daudela:

- Errenteriako udalerrian kirolaren garapena bultzatzea.
- Kirol ekintzen garapenera zuzendurik dauden ahalegin eta ekimen guztiak koordinatzea.
- Izaera onuragarriko ekimen sozialak direnez, kirol elkarteak bultzatzea.

II.- 2004 urtetik EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea dirua irabaztea xede ez duen erakunde pribatu gisa dago eratua, izaera juridiko propioa du eta jarduteko gaitasuna, eta bere helburu bakarra da pilotaren sustapena eta praktika. Era berean, egitura egonkorra eta denboran iraupena duen elkartea da.

III.- EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartek 2016rako jarduera proiektua aurkeztu duela kirol entitatearen egitura orokorra dinamizatzearen inguruan eta proiektu horrek bere baitan hartzen duela hainbat kategoriatan sailkatutako ekipo guztiak dinamizatzea, eskola kirolek senior mailako lehenengo ekipora arte, eta Fanderiako "Agustina Otaola, Raketista Profesionala" Udal Pilotalekuaren erabilera.

Eskola Kirolari dagokionez, EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartek Gipuzkoako Eskola Kirolari dagokion araudia beteko du, baita Errenteriako Eskola Kirolaren programazioa ere. Zehazki, EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartek ez du ikasturtean zehar benjaminen eta alebiren txapelketa jarduerarik larunbat goizetan antolatuko, ikastetxeekin osatutako kiroldegietako egutegiak errespetatu beharko baititu. Nolanahi ere, eskola-umeei zuzendutako edozein jarduera antolatzeko, alebin adin tartera bitartekoak, bestelako jarduera osagarriak barne, Gipuzkoako Foru Aldundia on-ikusia eskatuko zaio. EPLE –

Que entre los objetivos de la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria se encuentra:

- Promover el desarrollo del deporte en el municipio de Errenteria.
- Coordinar todos los esfuerzos e iniciativas que vayan dirigidos al desarrollo de las actividades deportivas.
- Impulsar las asociaciones deportivas como iniciativas sociales de interés.

II.- Que EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea está constituido desde el año 2004 como una asociación privada sin ánimo de lucro, con personalidad jurídica propia y capacidad de obrar, y cuyo exclusivo objetivo es la promoción y la práctica del deporte de la pelota. Asimismo cuenta con una estructura estable y con permanencia en el tiempo.

III.- Que EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea ha presentado un proyecto de actividades 2016 relacionado con la dinamización de la estructura general de la entidad deportiva que incluye la dinamización de todos sus equipos encuadrados en diferentes categorías, desde el deporte escolar hasta el primer equipo federado de categoría senior, y la utilización de la instalación del Frontón Municipal de Fandería "Agustina Otaola, Raketista Profesionala".

En el ámbito del Deporte Escolar, EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea respetará la normativa vigente en Gipuzkoa sobre Deporte Escolar, así como el Programa anual de Actividades de Deporte Escolar de Errenteria. En concreto, EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea no organizará ninguna actividad deportiva de competición dirigida a escolares de las categorías benjamín y alevín los sábados durante el curso escolar, de forma que se respeten los calendarios polideportivos de competición elaborados por los centros escolares. En cualquier caso, todas las actividades dirigidas a escolares hasta la categoría





Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartek jardueren hasieran baimen horren kopia bat entregatuko du Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailan.

EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartek “Pilota Eskolaren” antolaketa eta garapenaren inguruko informazio guztia emango du.

EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea derrigortuta dago “Pilota Eskolak” astelehenetan soilik antolatzeko. Era berean, eskola horietan parte hartzen duten neska-mutilek derrigorrez parte hartuko dute beren ikastetxeek antolatutako eskola kirola jardueran. Derrigorrez parte hartuko dute beren ikastetxeetako entrenamendu eta partiduetan. Baldintza hori bete ezean ezin izango da eskola horietan parte hartu, eta EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartek zainduko du baldintza hau betetzea. Ildo horretan, EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartek futbol eskoletan parte hartzen dutenen zerrenda aurkeztuko du Kiroletako Azpisailaren bulegoetan, denboraldi horretako urriaren 15ean baino lehen.

EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartek Fanderiako “Agustina Otaola, Raketista Profesionala” Udal Pilotalekuan jokatzeko diren eskola kiroleko partida guztietako epaitze-lanen ardura izango du.

EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartek sustatu egingo du emakumearen parte-hartzea pilotan, eskolako kategorietatik seniorretaraino.

IV.- Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailaren Zinegotzi Ordezkararen Dekretuaren bidez, abuztuaren 30ekoa, erabaki da zuzeneko diru-laguntza nominatiboa EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkarteari ematea. Horretarako oinarritzat hartu da Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea

alevin, u otras actividades complementarias, deberán contar con la previa autorización de la Diputación Foral de Gipuzkoa. Una copia de esta autorización será entregada por EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea al inicio de estas actividades en la Subárea de Deportes del Ayuntamiento.

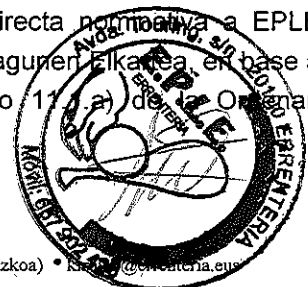
EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea informará sobre todos los aspectos relativos a la organización y realización de la “Escuela de Pelota”.

EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea se obliga a que la organización de las “Escuelas de Pelota” se programen exclusivamente los lunes. Asimismo los niños y niñas que formen parte de estas escuelas participarán obligatoriamente en el deporte escolar organizado por su centro escolar, asistiendo obligatoriamente a todos los entrenamientos y partidos de sus centros escolares. Sin este requisito no se podrá participar en estas escuelas, vigilando EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea el cumplimiento de este requisito. En este sentido EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea entregará en las oficinas de la Subárea de Deportes la relación de participantes en dicha escuela antes del 15 de octubre de la temporada en vigor.

EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea se encargará del arbitraje de todos los partidos del deporte escolar que se disputen en el Frontón Municipal de Fandería “Agustina Otaola, Raketista Profesionala”.

EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea promoverá la participación de la mujer en la pelota, desde las categorías escolares hasta las categorías senior.

IV.- Que por Decreto del Concejal Delegado de la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, de fecha 30 de agosto, se ha acordado conceder subvención directa normativa a EPLE – Errenteriako Pilotaren Lagunen Elkartea, en base a lo dispuesto en el artículo 17.1.a) de la Ordenanza





arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikuluan ezarritikoa (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zkia.-) -aurrerantzean, Ordenantza- eta azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2 artikuluan ezarritikoa.

Azaldutakoaren arabera, Erreterriako Udaleko Kiroletako Azpisailak eta EPLE – Erreterriako Pilotaren Lagunen Elkartea erabaki dute lankidetzaren hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldearen baldintzak eta konpromisoak diru-laguntza ematea burutu dadin.

KLAUSULAK:

Lehengoa: Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea hitzarmen esparru bat ezartzea da Erreterriako Udaleko Kiroletako Azpisailaren eta EPLE – Erreterriako Pilotaren Lagunen Elkarteen artean, abuztuaren 30eko dekretuaren bidez emaniko diru-laguntza ordaintzeko, "Entitatearen egitura orokorra dinamizatzeko" Proiektua finantza dadin, Fanderrriako "Agustina Otaola, Raketista Profesionala" Udal Pilotalekuaren erabilera bertan dagoelarik, eta, modu horretan aldearen baldintzak eta konpromisoak eratu ditzaten.

Bigarrena: Aurrekontua eta finantzazioa

Diru-laguntzaren gehieneko diru-kopurua 40.791,66.-eurokoa izango da, aurrekontuko 1501.481.09.340.00 partidaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Erreterriako Udalaren Aurrekontua Orokorrean 2016 urterako.

Hirugarrena: Hitzarmenaren iraupena

Lankidetzaren hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta 2016ko abenduaren 31n amaituko da.

municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Erreterria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza- y en el artículo 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Que a tenor de lo expuesto, la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Erreterria y EPLE – Erreterriako Pilotaren Lagunen Elkartea acuerdan aprobar el presente convenio de colaboración, que se regirá de conformidad con las siguientes cláusulas que recogen las condiciones y compromisos de las partes para hacer efectiva la concesión de la subvención.

CLAUSULAS:

Primera: Objeto del convenio

El objeto del presente convenio es el de establecer un marco de colaboración entre la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Erreterria y EPLE – Erreterriako Pilotaren Lagunen Elkartea para hacer efectiva la subvención concedida por decreto de fecha 30 de agosto, para la financiación del proyecto "Dinamización de la Estructura general de la entidad", en el que se incluye la utilización de la instalación del Frontón de Fanderría "Agustina Otaola, Raketista Profesionala", de forma que se plasmen las condiciones y compromisos de las partes.

Segunda: Presupuesto y financiación

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 40.791,66.-euros, con cargo a la partida presupuestaria 1501.481.09.340.00 prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Erreterria para el año 2016.

Tercera: Duración del convenio

El presente convenio de colaboración entrará en vigor el mismo día de su firma y finalizará el día 31 de diciembre de 2016.





Laugarrena: Errenterriako Udaleko Kiroletako Azpisailaren konpromisoak

Hitzarmen honi jarraiki Errenterriako Udaleko Kiroletako Azpisailak harturiko konpromisoak honakoak dira:

a) EPLE – Errenterriako Pilotaren Lagunen Elkarteari 40.791,66.-euroko gehieneko diru-laguntza ordainduko zaio, eta era honetan:

- % 80, 32.633,32.-euro, hilabeteko epean hitzarmena sinatzen denetik.
- % 20, 8.158,34.-euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

Bosgarrena: EPLE – Errenterriako Pilotaren Lagunen Elkarteari harturiko konpromisoak

Hitzarmen honi jarraiki diru-laguntzaren entitate onuradunak harturiko konpromisoak honakoak dira:

a) Jarduera proiektua garatuko du, aurkezturiko dokumentazioaren arabera. Proiektua hitzarmen honekin batera doa eranskin gisa, eta aurreikusiriko epean gauzatuko da.

b) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

c) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14 artikuluan onuradunak ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

- Xedea beteko du, proiektua gauzatuko du, jarduera burutu edo diru-laguntza emateak oinarritzen duen jarrera hartuko du.

- Diru-laguntza eman duen erakundean justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta diru-laguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

Cuarta: Compromisos de la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria

Los compromisos adquiridos por la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Abonar a EPLE – Errenterriako Pilotaren Lagunen Elkartea una subvención máxima por importe de 40.791,66.- euros, y de la siguiente forma:

- 80 %, 32.633,32.- euros, en el plazo de un mes a la firma del presente convenio.
- 20 %, 8.158,34.-euros, una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo.

Quinta: Compromisos de EPLE – Errenterriako Pilotaren Lagunen Elkartea

Los compromisos adquiridos por la entidad beneficiaria de la subvención en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Desarrollar el proyecto de actividades, a tenor de la documentación presentada, que se adjunta al presente convenio como anexo, y en el plazo previsto al efecto.

b) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

c) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial las siguientes:

- Cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad o adoptar el comportamiento que fundamenta la concesión de la subvención.

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.





ERRETERIAKO UDALA
Kirolak



- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Beste diru-laguntza batzuk jasotzen baditu diru-laguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du, ordainketa bakoitza egin baino lehen, egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Jasoriko diru-kopuruen aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

- Jasoriko diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta 38/2003 Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

d) 38/2003 Legearen 13.2 artikuluan aurreikusiriko klausularen batean sartu gabe egotea.

e) Euskararen alorreko klausulak: Diru-laguntzaren entitate onuradunak, diru-laguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu:

idatzizkoari dagokionez:

- Hizkuntza paisaia:

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Acreditar, antes de la realización de cada uno de los pagos, que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de seguridad social.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

- Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley 38/2003.

d) No incurrir en alguna de las causas previstas en el artículo 13.2 de la Ley 38/2003.

e) Cláusulas de euskera: La entidad beneficiaria de la subvención, en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices:

comunicaciones escritas:

- Paisaje lingüístico:





- Errotuluak, oharra, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

- Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak ele bietan egingo dira euskarari lehentasuna emanaz (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

- Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jartzen diren esku-orriak, iragarkiak, oharra eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

- Harremanak Administrazioarekin: diru-laguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen diela.

ahozkoari dagokionez:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki hurrekin egiten direnetan aritzen direnek bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da.

Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publizitatea eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaileen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

Elkarteek antolatutako ekintza konkretuetan

- Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

- Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con la Administración.

- Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

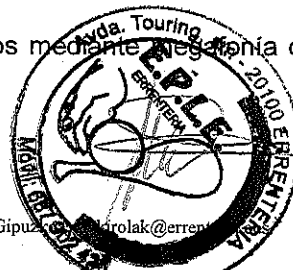
- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el Ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 10/1982 de 24 de noviembre reconoce a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.

comunicaciones orales:

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con niñas y niños, tengan la capacidad lingüística necesaria para comunicarse en los dos idiomas oficiales.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera. Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante





megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.

Hizkuntza irizpideak betetzea diru-laguntza eskuratzeko baldintzetako bat denez, derrigorrez bete beharrekoa da. Ezarritako hizkuntza irizpideak bete ezean, ez da diru-laguntzarik emango.

f) Berdintasunerako klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18koa, ezarritako oinarriak eta eginkizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako.

Dokumentazioa guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte

g) Ingurumenaren alorreko klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) zaratak sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea

los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Cuando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vasco parlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

Teniendo en cuenta que el cumplimiento de los criterios lingüísticos es un condicionante para obtener la subvención, es de obligado cumplimiento. En caso de incumplimiento no se concederá subvención.

f) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

g) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) emisión de ruidos y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el Medio Ambiente.

ERRETERIAKO UDALA





Paperezko euskarrian Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailan aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeak inprimatuak.

h) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irradi, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udalaren lankidetzak, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalaren laguntzarekin babestua". Esaldi horri Herribilduaren armarrria gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarra Errenteriako Udala denean, hala nola babesa beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

Seigarrena: Diru-laguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa

Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailak, saileko pertsonal teknikoaren bitartez, jarraipena egingo du eta diru-laguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta diru-laguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, 2016ko irailean, Errenteriako Udaleko Kiroletako Azpisailan aurkeztu beharko du diru-laguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

h) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

Sexta: Seguimiento y justificación de la subvención

La Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, mediante su personal Técnico llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención, en el mes de septiembre de 2016, deberá presentar en la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria una memoria de desarrollo del proyecto / actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.





Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Jarduerak, diru-laguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako diru-laguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Diru-laguntza jasotzen duen entitate hartzaileak, memoriaz gain, aurkeztu beharko du CD bat programaren eta jardueren argazkiekin (argazki bakoitzari zein jarduera edo programa dagokion adierazi beharko da), hala nola hedapenerako erabiliriko euskarri guztiak.

Zazpigarrena: Bateragarritasuna beste diru-laguntza publikoekin. (Bateraezintasuna)

Hitzarmen honek arautzen duen diru-laguntza bateragarria izango da helburu bera duten bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak. Dena den, diru-laguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Errenteriako Udaletik datozen bestelako diru-laguntzak edo laguntzak hartzearekin, Errenteriako Udaleko Kiroltako Azpisailak diru-laguntzak emateko Oinarriak arautzen dituzten Ordenantzen barruko edozein laguntza edo diru-laguntza barne. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein laguntza edo diru-laguntza motari egokituko ahalko litzaiokeena Udalaren departamentuek diru-laguntzetarako eginiko deialdien arabera.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan diru-laguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

La entidad perceptora de la subvención, además de la memoria, habrá de presentar un CD con fotos del programa y de las actividades (indicar que actividad o programa pertenece a cada foto), así como todos los soportes utilizados para la difusión.

Séptima: Compatibilidad con otras subvenciones públicas. (Incompatibilidad)

La subvención regulada por este convenio será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados. Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Errenteria para la misma finalidad, incluida cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las Ordenanzas Reguladoras de las Bases para la concesión de Subvenciones por parte de la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.





Zortzigarrena: Hitzarmenaren baldintzak aldatzea

Diru-laguntzaren entitate onuradunak Errenterriako Udaleko Kiroltako Azpisailan eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmena hau aldatzea ezarriko epeak zabaltzeko, emaniko zenbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere diru-laguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

Errenterriako Udaleko Kiroltako Azpisailak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

Bederatzigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta diru-laguntza itzultzea

Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du hitzarmena berrikustea edo indarrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua ezeztatzea, gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzaren 23 eta 27 artikuluetan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorrean, eta berau garatzeko araudian, abenduaren 17ko 38/2003 Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko/proporzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena

Octava: Modificación de las condiciones del convenio

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar a la Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas.

La Subárea de Deportes del Ayuntamiento de Errenteria podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la persona beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

Novena: Incumplimiento y reintegro de la subvención

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la anulación, disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de diciembre, General de Subvenciones, y normativa de desarrollo, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el





jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arrazoiak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute hitzarmena bertan behera uztea edo etetea.

Hamargarrena: datu pertsonalak babestea

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 lege Organikoak ezarrikoa betetzea.

Hamaikagarrena: Lan arriskuen prebentzioa

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

Hamabigarrena: Araubide Juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

Hitzarmen honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen legeria ezarriko da eta, batik bat, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarrikoa, Errenteriako Udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal Ordenantzan (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zenbakia), uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean Arautegia, eta azaroaren 26ko 30/1992 Legea, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen buruzkoa.

desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

Décima: Protección de datos personales

En el supuesto en que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan dar cumplimiento a lo dispuesto por la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Datos de Carácter Personal.

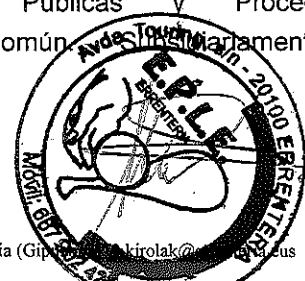
Undécima: Prevención de riesgos laborales

La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales, y normativa de desarrollo.

Duodécima: Régimen jurídico

El presente Convenio es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en la ordenamiento jurídico-administrativo.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente convenio, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones en el Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015), en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común. En consecuencia, se





Hamahirugarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek.

Aurreko guztiarekiko adostasuna erakusteko, parte hartzen duten aldeek HITZARMEN hau sinatzen dute, bi aletan eta eragin bakarrerako, idazpuruan adierazten den idazpuruan.

**KIROLETAKO AZPISAILAREN ZINEGOTZI
ORDEZKARIAK**

Stua. / Fdo.: JON TXASKO ORGILLES

aplicarán las normas de derecho privado.

Decimotercera: Jurisdicción competente

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastián.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, las partes intervinientes firman el presente CONVENIO, por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalado en el encabezamiento.

**EPL - ERRENTERIAKO PILOTAREN LAGUNEN
ELKARTEKO PRESIDENTEA**



Stua. / Fdo.: M. EL MAZA DE LA MAZA